



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Język specjalistyczny III

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia germańska Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia niestacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09GERN.24S.13699.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy w module Blok zajęciowy Przedmioty specjalnościowe
Koordynator zajęć	Małgorzata Korycińska-Wegner	
Prowadzący zajęcia	Małgorzata Korycińska-Wegner	
Okres Semestr 3	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 20, Zaliczenie z oceną; w tym zajęcia zdalne: ◦ Ćwiczenia synchroniczne: 6	Liczba punktów ECTS 5

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	utrwalenie wiadomości z zakresu specyfiki odmian języka służących komunikacji fachowej;
C2	powtórzenie wiadomości dotyczących cech leksykalnych i stylistycznych języka specjalistycznego;
C3	zapoznanie z terminologią z wybranych dziedzin komunikacji fachowej (medycyna/technika/prawo/administracja/ekonomia);
C4	rozwijanie umiejętności analitycznych pod kątem rozgraniczania słów użytych w znaczeniu fachowym właściwym dla danej dziedziny od słów użytych w znaczeniu powszechnym;
C5	rozwijanie umiejętności komunikacji ze specjalistami z wybranych dziedzin;

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej C1;

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	definiuje pojęcie języka specjalistycznego;	GER_K2_W01, GER_K2_W02, GER_K2_W03, GER_K2_W04	Kolokwium pisemne
W2	wskazuje cechy leksykalne i stylistyczne dystynktywne dla języka specjalistycznego;	GER_K2_W01, GER_K2_W02, GER_K2_W03, GER_K2_W04	Kolokwium pisemne
W3	zna terminologię z wybranych dziedzin komunikacji fachowej;	GER_K2_W01, GER_K2_W02, GER_K2_W03, GER_K2_W04	Kolokwium pisemne
W4	definiuje terminy w oparciu o wiedzę z wybranych dziedzin komunikacji fachowej;	GER_K2_W01, GER_K2_W02, GER_K2_W03, GER_K2_W04, GER_K2_W05	Kolokwium pisemne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	stosuje precyzyjnie i poprawnie językowo słownictwo fachowe dobierając je odpowiednio do danego rejestru językowego występującego w danym tekście specjalistycznym;	GER_K2_U03, GER_K2_U04, GER_K2_U06, GER_K2_U07, GER_K2_U08, GER_K2_U10, GER_K2_U11	Kolokwium pisemne

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U2	potrafi samodzielnie interpretować teksty specjalistyczne, rozgraniczając terminy od pojęć użytych w znaczeniu powszechnym;	GER_K2_U02, GER_K2_U03, GER_K2_U04, GER_K2_U05, GER_K2_U06, GER_K2_U07, GER_K2_U08, GER_K2_U10, GER_K2_U11	Kolokwium pisemne
U3	potrafi przygotować glosariusz obejmujący terminologię z danej dziedziny jako przygotowanie do procesu tłumaczenia;	GER_K2_U01, GER_K2_U02, GER_K2_U03, GER_K2_U04, GER_K2_U05, GER_K2_U06, GER_K2_U07, GER_K2_U08, GER_K2_U09, GER_K2_U10, GER_K2_U11, GER_K2_U12, GER_K2_U13	Kolokwium pisemne
U4	potrafi dokonać analizy językowej tekstu specjalistycznego;	GER_K2_U01, GER_K2_U02, GER_K2_U03, GER_K2_U04, GER_K2_U06, GER_K2_U07, GER_K2_U08, GER_K2_U10, GER_K2_U11	Kolokwium pisemne
U5	wskazuje fragmenty tekstów sprawiające trudności tłumaczeniowe, dobierając w celu ich rozwiązania strategie, narzędzia pochodzące z różnorodnych źródeł informacji (m.in. z nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych);	GER_K2_U01, GER_K2_U02, GER_K2_U03, GER_K2_U04, GER_K2_U06, GER_K2_U07, GER_K2_U08, GER_K2_U10, GER_K2_U11, GER_K2_U13	Kolokwium pisemne
Kompetencje społecznych - Student/ka:			
K1	krytycznie ocenia nabytą wiedzę z zakresu języków specjalistycznych w przekładzie, a w przypadku problemu zasięga opinii ekspertów;	GER_K2_K01, GER_K2_K02, GER_K2_K03, GER_K2_K04	Kolokwium pisemne
K2	kompetentnie, odpowiedzialnie i etycznie wykorzystuje wiedzę z zakresu języków specjalistycznych w przekładzie;	GER_K2_K05, GER_K2_K06, GER_K2_K07, GER_K2_K08, GER_K2_K09	Kolokwium pisemne
K3	ma świadomość konieczności ciągłego poszerzania swojej wiedzy i umiejętności;	GER_K2_K01, GER_K2_K02, GER_K2_K03, GER_K2_K04	Kolokwium pisemne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Klasyfikacja języków specjalistycznych, cechy ogólne języka specjalistycznego na płaszczyźnie formalno-strukturalnej, leksykalnej, tekstualnej oraz gramatycznej. Konfrontacja tychże cech języka specjalistycznego z językiem ogólnym.	W1, W2, U2, U4, K1	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
2.	Problematyka przekładu specjalistycznego: warsztat pracy tłumacza tekstów specjalistycznych.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2, K3	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
3.	Terminologia z wybranych dziedzin komunikacji fachowej.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2, K3	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
4.	Analiza tekstów specjalistycznych.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2, K3	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
5.	Tłumaczenie tekstów z wybranych dziedzin komunikacji fachowej (medycyna/ technika/ prawo/ administracja/ nauka).	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2, K3	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne
6.	Etyczne aspekty tłumaczenia specjalistycznego.	W1, W2, W3, W4, U1, U2, U3, U4, U5, K1, K2, K3	Ćwiczenia, Ćwiczenia synchroniczne

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Praca z tekstem, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Metoda ćwiczeniowa, Metoda projektu, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli", Praca w grupach, Korekta indywidualna

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	Pisemne kolokwium zaliczeniowe może mieć formę pracy pisemnej lub projektu. Skala ocen dla kolokwium pisemnego: bdb / 5,0 : 91%-100% db plus / 4,5 : 85%-90% db / 4,0 : 76%-84% dst plus / 3,5 : 71%-75% dst / 3,0 : 60%-70% ndst / 2,0 : 0%-59 %

Literatura

Obowiązkowa

1. Arntz, Reiner/Picht, Heribert/Mayer, Felix (2004): Einführung in die Terminologearbeit. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms Verlag (fragmenty);
2. Fluck, Hans-Rüdiger (1996): Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. Tübingen/Basel: A. Francke Verlag (fragmenty);
3. Roelcke, Thorsten (2005): Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt Verlag (fragmenty);

Dodatkowa

1. Karpiński, Ł. 2008. Zarys leksykografii terminologicznej. Warszawa: KJS.
2. Kielar, B. Z. i Grucza, S. 2003. Lingwistyczna identyfikacja tekstów specjalistycznych. Języki Specjalistyczne 3. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych UW.
3. Lukszyn, L. i Zmarzer, W. 2001. Teoretyczne podstawy terminologii. Warszawa: Wydział Lingwistyki Stosowanej i Filologii Słowiańskich UW.
4. Milewska-Stawiany, M. i Rogowska-Cybulska, E. (red.). 2010. Polskie języki: o językach zawodowych i środowiskowych. Materiały VII Forum Kultury Słowa Gdańsk 2008. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
5. Szadyko, S. et al. 2009. Specyfika języków specjalistycznych. Komunikacja specjalistyczna Tom II. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych UW.
6. Wikoń, A. 2000. Typologia odmian językowych współczesnej polszczyzny. Wydanie II. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
7. Zając, J. 2013. Specjalistyczna komunikacja multikulturowa i multilingwalna w korporacjach globalnych. Warszawa: IKL@.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	20
Czytanie wskazanej literatury	40
Przygotowanie do zajęć	50
Przygotowanie do zaliczenia	40
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 150
Liczba punktów ECTS	ECTS 5

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
GER_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści oraz do doskonalenia zdobytych umiejętności
GER_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do właściwego rozpoznania możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji języka niemieckiego
GER_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych
GER_K2_K04	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów (wykładowców/opiekunów naukowych) w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu
GER_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do wypełniania zobowiązań społecznych i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego w ramach popularyzacji nauki języka niemieckiego i wiedzy o kulturze niemieckiego obszaru językowego oraz inicjowania działań i kultywowania kontaktów międzynarodowych (głównie polsko-niemieckich, polsko-austriackich i polsko-szwajcarskich) i międzykulturowych
GER_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami, tłumacza i nauczyciela języka niemieckiego i zrozumienia wagi poszanowania własności intelektualnej
GER_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do poszanowania wartości dziedzictwa kulturowego niemieckiego obszaru językowego oraz cywilizacji ludzkiej
GER_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do rozwijania dorobku i i podtrzymywania etosu zawodu nauczyciela języka niemieckiego i tłumacza
GER_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad
GER_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
GER_K2_U02	Absolwent/ka potrafi dokonać twórczej interpretacji i prezentacji zdobytych informacji analizować prace innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać właściwe metody badawcze, opracowywać i prezentować wyniki pogłębionych badań
GER_K2_U03	Absolwent/ka potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu podejmowania autonomicznych działań zmierzających do rozwijania własnych predyspozycji twórczych i naukowych, formułować i analizować problemy badawcze oraz przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowych, literackich, translatologicznych i dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego, formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji, zrozumieć rolę kultury, języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz umiejętności translatologicznych
GER_K2_U04	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać i oceniać, samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować procesy i zjawiska językowe, literackie, translatologiczne i dotyczące kultury niemieckiego obszaru językowego na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach filologicznych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych
GER_K2_U05	Absolwent/ka potrafi refleksyjnie odnosić się do własnych pisemnych i ustnych wypowiedzi językowych i potrafi je modyfikować pod kontrolą wykładowcy/opiekuna naukowego
GER_K2_U06	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie języka, literatury, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych
GER_K2_U07	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem niemieckim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem angielskim lub hiszpańskim na poziomie B2
GER_K2_U08	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego brać udział w debacie, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i niemieckim

Kod	Treść
GER_K2_U09	Absolwent/ka potrafi porozumiewać się przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii lub kultury niemieckiego obszaru językowego prezentując przy tym wysoką kulturę języka polskiego i języka niemieckiego
GER_K2_U10	Absolwent/ka potrafi w języku niemieckim prowadzić debatę ze specjalistami z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii lub/i kultury niemieckiego obszaru językowego, biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języka niemieckiego
GER_K2_U11	Absolwent/ka potrafi w sposób zaawansowany wykorzystać umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii i wiedzy o kulturze niemieckiego obszaru językowego oraz potrafi wypowiadać się i pisać prace, w tym akademickie, z zakresu tych dziedzin w języku niemieckim oraz w języku polskim
GER_K2_U12	Absolwent/ka potrafi planować, organizować i kierować pracą zespołu, podejmując wiodącą rolę przy wykonywaniu wspólnych projektów i prowadzeniu dyskusji na tematy literaturoznawcze, językoznawcze, translatologiczne oraz o kulturze niemieckiego obszaru językowego
GER_K2_U13	Absolwent/ka potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie i ukierunkowywać innych w tym zakresie, dostrzec potrzebę ciągłego dokształcania się, ciągłości praktyki komunikacyjnej w języku niemieckim i uczenia się tego języka przez całe życie
GER_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu – wybrane fakty i zjawiska oraz dotyczące ich metody i teorie stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego oraz translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego
GER_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia i pojęcia z zakresu zaawansowanej wiedzy szczegółowej oraz treść, formę i funkcję rozszerzonej terminologii z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa germańskiego, translatologii i kultury niemieckiego obszaru językowego
GER_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie zaawansowanym teorie i metodologię nauk literaturoznawczych, językoznawczych, translatologicznych oraz dotyczących kultury niemieckiego obszaru językowego i komunikacji interkulturowej w języku polskim oraz w języku niemieckim oraz na poziomie pogłębionym i zaawansowanym metody i teorie wyjaśniające złożone powiązania i zależności między literaturoznawstwem, językoznawstwem, translatologią i kulturą niemieckiego obszaru językowego
GER_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony kompleksową naturę języka (głównie języka niemieckiego), jego złożoności i historyczne zmienności jego znaczeń
GER_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa lub translatologii